



Universitat de Lleida

GUIA DOCENT

FONAMENTS I RECURSOS PER A LA TRADUCCIÓ

Coordinació: GARCIA ALBERO, M.CARMEN

Any acadèmic 2020-21

Informació general de l'assignatura

Denominació	FONAMENTS I RECURSOS PER A LA TRADUCCIÓ			
Codi	101085			
Semestre d'impartició	1R Q(SEMESTRE) AVALUACIÓ CONTINUADA			
Caràcter	Grau/Màster	Curs	Caràcter	Modalitat
	Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Estudis Anglesos	3	TRONCAL	Presencial
	Grau en Filologia Hispànica	3	OPTATIVA	Presencial
	Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Filologia Hispànica	3	OPTATIVA	Presencial
	Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Filologia Catalana i Estudis Occitans	2	TRONCAL	Presencial
Nombre de crèdits assignatura (ECTS)	6			
Tipus d'activitat, crèdits i grups	Tipus d'activitat	PRAULA	TEORIA	
	Nombre de crèdits	3	3	
	Nombre de grups	1	1	
Coordinació	GARCIA ALBERO, M.CARMEN			
Departament/s	FILOLOGIA CLÀSSICA, FRANCESA I HISPÀNICA			
Informació important sobre tractament de dades	Consulteu aquest enllaç per a més informació.			
Idioma/es d'impartició	Castellà			

Professor/a (s/es)	Adreça electrònica professor/a (s/es)	Crèdits impartits pel professorat	Horari de tutoria/lloc
GARCIA ALBERO, M.CARMEN	carmen.garcia@udl.cat	6	

Objectius acadèmics de l'assignatura

- Conèixer els elements que constitueixen la competència traductora.
- Conèixer el paper del traductor com a mediador cultural.
- Identificar els problemes i les dificultats de traducció i saber aplicar les estratègies de traducció adients.
- Conèixer les característiques generals de la traducció de textos instructius, publicitaris i literaris.
- Iniciar-se en la pràctica de la traducció de textos (català-castellà)
- Conèixer els principals recursos per a la traducció.
- Adquirir un mètode de treball sistemàtic de traducció i d'anàlisi textual.

Competències

- Competències bàsiques:

CB2 Aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio

CB3 Capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética

CB4 Poder transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado)

CB5 Saber desarrollar aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

- Competències generals:

CG1 Demostrar capacidad de análisis y de síntesis.

CG2. Analizar y evaluar un tema o materia, aplicando un razonamiento crítico y objetivo.

CG4 Planificar adecuadamente el trabajo individual y en equipo y gestionar el tiempo.

CG5 Valorar el rigor y la calidad del trabajo académico.

CG6 Demostrar una actitud sistémica de rigor en el trabajo.

CG7 Demostrar capacidad de aprendizaje autónomo y madurez intelectual.

CG11 Saber utilizar la terminología y las técnicas propias del ámbito disciplinar o profesional.

- Competències específiques:

CE3 Tener capacidad para trabajar en entornos tecnológicos con aplicaciones lingüísticas.

CE7 Reconocer las estrategias y canales de transmisión de la lengua española.

CE21 Tener conocimiento y dominio práctico de retórica, estilística y otros recursos asociados al proceso de creación literaria y a la optimización de los objetivos de la comunicación oral y escrita en lengua española.

CE22 Saber analizar, evaluar y corregir, gramatical y estilísticamente, textos orales y escritos en lengua española.

- Competències transversals:

CT1 Adquirir una adecuada comprensión y expresión oral y escrita del catalán y del castellano.

CT3 Adquirir capacitación en el uso de las nuevas tecnologías y de las tecnologías de la información y la comunicación.

CT4 Adquirir conocimientos básicos de emprendeduría y de los entornos profesionales.

Continguts fonamentals de l'assignatura

1. Introducció:

1.1. La Traducció. Origen i definició.

1.2. Et traductor: mediador cultural.

1.3. Tipus de traducció. Normativa. Recursos

2. La competència traductora 1

2.1. Definició. Anàlisi textual.

2.2. Problemes de traducció.

2.3. Concepte d'equivalència. Els errors de traducció.

2.4. Pràctiques de traducció. La traducció gastronòmica.

3. La traducció de textos instructius.

3.1. La traducció sintètica.

4. La competència instrumental.

5. La traducció de textos publicitaris.

6. La traducció de textos turístics.

6.1. El fullet turístic.

7. La traducció literària.

7.1. La traducció d'expressions idiomàtiques.

8. La traducció feminista

9. La competència traductora (2).

9.1. Correcció ortogràfica, correcció sintàctica y correcció semàntica.

Pla de desenvolupament de l'assignatura

Docència mixta : El 50 % de les hores de classe seran a l'aula; l'altre 50% seran classes virtuals.

Sistema d'avaluació

Avaluació continuada. L'avaluació es realitzarà seguint els següents paràmetres:

- Assistència i participació a les classes (virtuals i presencials): 10%
- Exercicis proposats pel professor: 35%
- Treballs: 15%
- Examen: 40%

Tanmateix els estudiants que combinin els seus estudis amb una feina a temps complert (amb alta a la Seguretat Social) tenen dret a demanar avaluació alternativa en un termini de 5 dies des del començament del semestre. En aquest cas han de:

- 1.- Informar els professors de les assignatures en què s'han matriculat
- 2.- Informar la coordinadora del Grau, la qual els indicarà les gestions que han de realitzar.

Bibliografia i recursos d'informació

- Agost Rosa, Monzó Esther, *Teoria i pràctica de la traducció general Espanyol-català*. Universitat Jaume I. Col.lecció Universitats.
- García-Noblejas Gabriel, *Problemas culturales en la traducción de textos escritos*.
- Hurtado Albir Amparo, *La enseñanza de la traducción*. Castellón, Universitat Jaume I, 1996.
- Hurtado Albir Amparo, *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid, Cátedra, 2001.
- Martínez de Sousa José, *La traducción y sus trampas*. Tribuna.